

Abu Dhabi International Book Fair 2022	معرض أبوظبي الدولي للكتاب لعام 2022
German Stories	قصص ألمانية
MONDAY 23 MAY	الاثنين، 23 مايو / أيار
Opening Ceremony	احتفالية الافتتاح
Monday 23 May	الاثنين، 23 مايو / أيار
As Guest of Honour we warmly invite you to join us at the German Pavilion in Hall 8 B 05 at Abu Dhabi International Book Fair 2022. 34 publishing houses, companies and institutions from Germany will showcase their latest titles and trends - all of them to be found <i>here</i> . Around noon on Monday H.E. Ambassador Peter Fischer together with Director of the Frankfurter Buchmesse Juergen Boos will open the German Pavilion. We are looking forward to welcoming you!	كضيف شرف المعرض، يسعدنا دعوتكم للانضمام إلينا في جناح ألمانيا بقاعة (8 B 05) بمعرض أبوظبي الدولي للكتاب 2022. سوف تعرض 34 دار نشر وشركة ومؤسسة من ألمانيا آخر إصداراتها وتوجهاتها، والتي ستجدونها كلها في هذا الرابط . سوف يفتتح الجناح الألماني في وقت الظهر من يوم الإثنين كل من سعادة بيتر فيشر، سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية، والسيد يورجن بوس، مدير عام معرض فرانكفورت الدولي للكتاب. يسعدنا استقبالكم.
<u>Speaker</u>	<u>المتحدثون:</u>
H.E. Ambassador Peter Fischer	سعادة السفير بيتر فيشر
Juergen Boos, Frankfurter Buchmesse	يورجن بوس، معرض فرانكفورت الدولي للكتاب
Language: German and Arabic	اللغة: الألمانية والعربية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Slam Poetry with Dalibor Markovic and Afra Atiq	مناظرة شعرية بين داليبور ماركوفيتش وعفراء عتيق
Monday, 23 May 2022, 12:00pm-01.00pm	الاثنين، 23 مايو / أيار 2022، من 12:00 ظهرًا إلى 1:00 بعد الظهر
German Stories: INSPIRATION Dalibor Markovic and Afra Atiq will team up for an enchanting performance featuring various genres, ranging from spoken word to rap and beatboxing.	قصص ألمانية: الإلهام سيشارك داليبور ماركوفيتش وعفراء عتيق في عرض ساحر يُبرز أساليب فنية مختلفة تتراوح بين الكلمة المنطوقة والراب والبيت بوكس.
<u>Speakers:</u>	<u>المتحدثون:</u>
Dalibor Markovic	داليبور ماركوفيتش
Afra Atiq	عفراء عتيق
*****	*****
TUESDAY 24 MAY	الثلاثاء، 24 مايو / أيار
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Slam Poetry session with Dalibor Markovic	فقرة شعر سلام وبيت بوكس مع داليبور ماركوفيتش
Tuesday, 24 May 2022, 11:00am-12.00pm	الثلاثاء، 24 مايو / أيار 2022، من 11:00 صباحًا إلى 12:00 ظهرًا
German Stories: INSPIRATION Dalibor Markovic invites you to an exciting performance.	قصص ألمانية: الإلهام يدعوكم داليبور ماركوفيتش إلى عرض مثير.
<u>Speaker:</u>	<u>المتحدثون:</u>
Dalibor Markovic	داليبور ماركوفيتش
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Be an Artist: every day at the German Pavilion!	كن فنانًا: كل يوم بالجناح الألماني

Tuesday, 24 May 2022, 10:00am-12.00pm	الثلاثاء، 24 مايو/ أيار 2022، من 10:00 صباحًا إلى 12:00 ظهرًا
<p>German Stories: FUTURELAB You're invited to join the artists from Labor Atelieregemeinschaft www.laborproben.de for creative workshops, dreaming up brilliant ideas for what the future might look like.</p> <p>The workshops last one hour. Each session will start with an introduction by the artists, after which the participants will get to create their own art. Their finished work will be exhibited at the German Pavilion until the end of the fair and can be collected on the final day.</p> <p>For registration and enquiries about the workshops, please email buhre@buchmesse.de.</p> <p>Design your own football shirt for the world cup! Just come by and fashion your very own paper soccer T-shirt for the next world cup!</p>	<p>قصص ألمانية: مختبر المستقبل أنتم مدعوون للانضمام إلى فئاني جمعية "الابور" للرسامين (www.laborproben.de) في ورش عمل إبداعية لتبتكروا أفكارًا عن كيف قد يبدو المستقبل.</p> <p>تستمر ورش العمل لمدة ساعة واحدة. سيبدأ الفنانون كل ورشة بمقدمة، بعدها سيتكون المشاركون لبدء كل منهم فنه الخاص. سيتم عرض الأعمال المنجزة في جناح ألمانيا حتى نهاية المعرض، ويمكن لأصحابها استلامها في آخر أيام المعرض.</p> <p>للتسجيل والاستفسارات عن ورش العمل، يرجى مراسلتنا على البريد الإلكتروني التالي: buhre@buchmesse.de</p> <p>صمم قميص كرة القدم الخاص بك لكأس العالم. تعال وصمم قميصك الشخصي لكأس العالم القادم من الورق.</p>
<u>Speakers</u>	<u>المتحدثون:</u>
Anke Kuhl	أنكي كول
Jörg Mühle	يورج مولي
Kirsten Fabinski	كيرستن فابينسكي
Language: German, English, Arabic with translation	اللغات: الألمانية والانجليزية والعربية مع توافر الترجمة
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
The Survival of Beauty is Universal	نجاهة الجمال شيء كوني
Tuesday, 24 May 2022, 01:00pm-02:00pm	الثلاثاء، 24 مايو/ أيار 2022، من 1:00 إلى 2:00 مساءً
German Stories: INSPIRATION	قصص ألمانية: الإلهام
H.E. Ernst Peter Fischer in conversation with artist and book author Mindy Weisel about her compelling memoir "AFTER: The Obligation of Beauty".	حوار بين سعادة إرنست بيتر فيشر والفنانة ومؤلفة الكُتب ميندي فايزل عن مذكراتها بعنوان "ما بعد: وجوب الجمال".
<u>Speakers</u>	<u>المتحدثون:</u>
H.E. Ernst Peter Fischer	سعادة إرنست بيتر فيشر
Mindy Weisel	ميندي فايزل
In English with Arabic translation	اللغة: الانجليزية مع توافر ترجمة عربية
*****	*****
Professional Programme	البرنامج المهني
The Market for Art and Architecture Publishing and What to Watch Out For	سوق نشر الفن والعمارة وما ينبغي أخذه في الاعتبار
Tuesday, 24 May 2022, 02:00pm-03:00pm	الثلاثاء، 24 مايو/ أيار 2022، من 2:00 إلى 3:00 مساءً
German Stories: INSPIRATION	قصص ألمانية: الإلهام
Publishing with a focus on architecture and art has grown and is very popular in the UAE, not least due to the many exciting new initiatives such as the Louvre Abu Dhabi. What is the state of the market in the Middle East and the West for publications of this kind? What are the challenges and the opportunities? What special marketing	شهد مجال النشر المهتم بالعمارة والفنون نموًا واسعًا ولاقى رواجًا كبيرًا في الإمارات العربية المتحدة، ويعود السبب في ذلك إلى ظهور العديد من المبادرات الجديدة المثيرة للاهتمام، من بينها متحف اللوفر أبوظبي. كيف يبدو سوق هذا النوع من الإصدارات في الشرق الأوسط والغرب؟ ما هي التحديات القائمة والفرص المتاحة؟ وما هي قنوات التسويق الخاصة الموجودة وما الذي يقابلها من عثرات؟

channels exist and what are the pitfalls?	
<u>Speakers:</u>	<u>المتحدّثون:</u>
Iman Al Sayed, Publications, Abu Dhabi Department of Culture and Tourism (tbc)	إيمان السيد، مديرة النشر، دائرة الثقافة والسياحة بأبوظبي (التأكيد لاحقًا)
Björn Rosen, Dom Publishers	بيورن روزن، دار نشر "دوم"
Stefan Maneval, Falschrum Books	شتيفان مابيفال، "فالشروم" للكتب
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الجلسة:</u>
Porter Anderson, Publishing Perspectives	بيتر أندرسون، "بيرسبكتيفز" للنشر
Languages: Arabic and English	اللغة: العربية والانجليزية
*****	*****
Professional Programme	البرنامج المهني
Ecology of the Book: Sustainability in Publishing	بيئة الكتاب: الاستدامة في النشر
Format: panel discussion	الصيغة: حلقة نقاشية
Tuesday, 24 May 2022, 03:00pm-04:00pm	الثلاثاء، 24 مايو/ أيار 2022، من 3:00 إلى 4:00 مساءً
German Stories: FUTURELAB In publishing as in all other areas, sustainability is the order of the day. How is the industry addressing this challenge in times of increasing paper costs and growth in online/digital distribution and consumption of content? What has been achieved so far and what are the prospects for the future? Where do we stand in the Arab World, and how can we support each other?	قصص ألمانية: مختبر المستقبل كما في شتى مجالات الحياة، تُمثّل الاستدامة موضوع الساعة في مجال النشر، فكيف يواجه هذا المجال التحدي الذي يفرضه ارتفاع تكاليف استخدام الورق في ظلّ النمو الذي يشهده مجال التوزيع الرقمي والاستهلاك الإلكتروني/الرقمي للمحتوى؟ ما الذي تحقّق حتى الآن، وما هي الآفاق المستقبلية؟ ما هو موقع العالم العربي في هذا المضمار، وكيف يمكننا مساندة بعضنا البعض؟
<u>Speakers:</u>	<u>المتحدّثون:</u>
Dr. Nadja Kneissler, Delius Klasing	د. ناديا كنايسلر، "ديليوس كلازينج" للنشر
Nasser Assi, Dar Al Moualef Publishing House	ناصر عاصي، دار المؤلف للنشر والطباعة والتوزيع
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الجلسة:</u>
Hannah Johnson, Publishing Perspectives	هانا جونسون، "بيرسبكتيفز" للنشر
Languages: Arabic and English	اللغة: العربية والانجليزية
*****	*****
Professional Programme	البرنامج المهني
Digital Education: Engaging Teachers	التعليم الرقمي: إشراك المعلمين
Tuesday, 24 May 2022, 04:00pm-05:00pm	الثلاثاء، 24 مايو/ أيار 2022، من 4:00 إلى 5:00 مساءً
German Stories: FUTURELAB It's one thing to build platforms and create gamified content for students and children. But the real magic for sustainability is done by the teachers who understand and work with these new platforms to elevate students' achievements and help foster their creativity. How can that be achieved?	قصص ألمانية: مختبر المستقبل من الرائع بناء المنصات وإنشاء المحتوى الممتع للطلاب والأطفال، ولكن سحر الاستدامة هنا يكمن في المعلمين الذين يجيدون فهم هذه المنصات الجديدة ويوظفونها في سبيل رفع مستويات الإنجاز لدى الطلاب ومساعدتهم في تعزيز إبداعهم، فكيف يمكن تحقيق ذلك؟
<u>Speakers:</u>	<u>المتحدّثون:</u>
Oliver Hengstenberg, Cribster	أوليفر هينجستنبرج، "كريبستر" للنشر
Porter Anderson, Publishing Perspectives	بيتر أندرسون، "بيرسبكتيفز" للنشر
Languages: Arabic and English	اللغات: العربية والانجليزية
*****	*****
Professional Programme	البرنامج المهني

Children's Books Rights during the Pandemic and in the Future	حقوق كتب الأطفال أثناء الجائحة وفي المستقبل
Tuesday, 24 May 2022, 05:00pm-06:00pm	الثلاثاء، 24 مايو/ أيار 2022، من 5:00 إلى 6:00 مساءً
German Stories Due to school closures, online learning, and a lack of activities outside of the house, the market for children's books has boomed during the pandemic. Which topics have seen the most growth? Is it the same all over the world? What has the situation been since the loosening of the strict anti-COVID regulations? And how has the rights market developed during the pandemic?	قصص ألمانية ازدهرت سوق كتب الأطفال خلال الجائحة وذلك بسبب إغلاق المدارس، والتعلم عبر الإنترنت، وقلّة الأنشطة خارج المنزل. فما هي الموضوعات التي شهدت النمو الأكبر؟ وهل هي نفسها في جميع أنحاء العالم؟ ما هو الحال منذ بدء تخفيف القيود الصارمة التي طُبقت لتطويق الجائحة؟ وأيضًا، كيف تطوّرت تجارة الحقوق خلال الجائحة؟
Speakers:	المتحدّثون:
Sylvia Schuster, Carlsen Verlag	سيلفيا شوستر، دار "كارلسن" للنشر
Ivana Bernhard, Thienemann-Esslinger Verlag	إيفانا بيرنهارد، دار "بيمان-إسلينجر" للنشر
Alyazia Khalifa, AlFulk Translation and Publishing	اليازيا خليفة، الفُلك للترجمة والنشر
Moderator	إدارة الجلسة:
Hannah Johnson, Publishing Perspectives	هانا جونسون، "بيرسبيكتيفز" للنشر
Language: English and Arabic	اللغة: الإنجليزية والعربية
*****	*****
WEDNESDAY 25 MAY	الأربعاء، 25 مايو/ أيار
Company Presentation	التعريف بشركة
Ueberreuter Publishing House	دار نشر "اوبرويتر"
Wednesday, 25 May 2022, 10:00am-11.00pm	الأربعاء، 25 مايو/ أيار 2022، من 10:00 إلى 11:00 صباحًا
Speaker	المتحدّثون:
Julia Balogh, Ueberreuter	يوليا بالوج، دار نشر "اوبرويتر"
Language: English	اللغة: الإنجليزية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Be an Artist: every day at the German Pavilion!	كن فنانًا: كل يوم بالجناح الألماني
Wednesday, 25 May 2022, 10:00am-12.00pm	الأربعاء، 25 مايو/ أيار 2022، من 10:00 صباحًا إلى 12:00 ظهرًا
German Stories: FUTURELAB You're invited to join the artists from Labor Atelieregemeinschaft www.laborproben.de for creative workshops, dreaming up brilliant ideas for what the future might look like. The workshops last one hour. Each session will start with an introduction by the artists, after which the participants will get to create their own art. Their finished work will be exhibited at the German Pavilion until the end of the fair and can be collected on the final day. For registration and enquiries about the workshops, please email buhre@buchmesse.de. Design your own football shirt for the world cup! Just come by and fashion your very own paper soccer T-	قصص ألمانية: مختبر المستقبل أنتم مدعوون للانضمام إلى فناني جمعية "لابور" للرسمين (www.laborproben.de) في ورش عمل إبداعية لتبتكروا أفكارًا عن كيف قد يبدو المستقبل. تستمر ورش العمل لمدة ساعة واحدة. سيبدأ الفنانون كل ورشة بمقدمة، بعدها سيتركون المشاركين ليبدع كل منهم فنه الخاص. سيتم عرض الأعمال المنجزة في جناح ألمانيا حتى نهاية المعرض، ويمكن لأصحابها استلامها في آخر أيام المعرض. للتسجيل والاستفسارات عن ورش العمل، يرجى مراسلتنا على البريد الإلكتروني التالي: buhre@buchmesse.de صمم قميص كرة القدم الخاص بك لكأس العالم. تعال وصمم قميصك الشخصي لكأس العالم القادم من الورق.

shirt for the next world cup!	
Speakers	المتحدثون:
Anke Kuhl	أنكي كول
Jörg Mühle	يورج مولي
Kirsten Fabinski	كيرستن فابينسكي
Language: English and Arabic	اللغات: الانجليزية والعربية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
The German Experience	التجربة الألمانية
Wednesday, 25 May 2022, 01:00pm-02:00pm	الأربعاء، 25 مايو/ أيار 2022، من 1:00 إلى 2:00 مساءً
German Stories: INSPIRATION H.E. Ali Al-Ahmad, former state ambassador to Germany and France, in discussion with H.E. Ernst Peter Fischer, German Ambassador to the UAE, about "The German Experience" - the book H.E. Ali Al-Ahmad wrote about his experience in Germany while serving as the ambassador of the UAE. Ergänzung folgt	قصص ألمانية: الإلهام نقاش يجمع كل من سعادة علي آل علي، سفير دولة الإمارات العربية المتحدة السابق لدى ألمانيا وفرنسا، وسعادة إرنست بيتر فيشر، سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية لدى الإمارات يتناول "التجربة الألمانية"، وهو كتاب ألفه سعادة علي آل علي عن تجربته أثناء فترة خدمته سفيراً لدولة الإمارات العربية المتحدة لدى ألمانيا.
Speakers	المتحدثون:
H.E. Ali Al-Ahmad	سعادة علي آل علي
H.E. Ernst Peter Fischer	سعادة إرنست بيتر فيشر
Ambassador	سفير
Moderator	إدارة الجلسة:
Claudia Kaiser, Frankfurter Buchmesse	كلاوديا كايزر، معرض فرانكفورت الدولي للكتاب
Language: In English with Arabic translation	اللغة: الانجليزية مع توافر ترجمة عربية
*****	*****
Professional Programme	البرنامج المهني
Digitization and the Future of Publishing – Lessons from the Pandemic	الرقمنة ومستقبل النشر: الدروس المستفادة من الجائحة
(Ongoing Transformation in Publishing)	(التحول المستمر في مجال النشر)
Wednesday, 25 May 2022, 02:00pm-03:00pm	الأربعاء، 25 مايو/ أيار 2022، من 2:00 إلى 3:00 مساءً
German Stories: FUTURELAB While this topic has often been discussed, it is so important to remember what we have learned and what it will make sense to keep doing once we have moved past the peak of the pandemic and into a new normal. In view of the soaring prices for paper, difficulties in supply chains, ongoing digitization: where are we now and where are we going as a worldwide industry?	قصص ألمانية: مختبر المستقبل على الرغم من تكرار مناقشة هذا الموضوع، إلا أنه من المهم جدًا أن نتذكر ما تعلمناه وما يبدو منطقيًا أن نحافظ عليه بمجرد تخطي مرحلة ذروة الجائحة والانتقال إلى وضع طبيعي جديد. وفي ضوء الارتفاع الحاد في أسعار الورق، والصعوبات التي تواجهها سلاسل التوريد والرقمنة الجارية، يطرح السؤال نفسه عن أين يقف هذا القطاع على مستوى العالم وإلى أين سنذهب؟
Speakers:	المتحدثون:
Dr. Nadja Kneissler, Delius Klasing	د. ناديا كنيسلر، "ديليوس كلازينج" للنشر
Iman Ben Chaibah, Sail Publishing House	إيمان بن شيبه، دار "سيل" للنشر
Nadine Achkar, Overdrive	نادين أشقر، "أوفردرايف" للنشر
Juergen Boos, Frankfurter Buchmesse	يورجن بوس، معرض فرانكفورت الدولي للكتاب
Moderator	إدارة الجلسة:
Sherif Bakr, Al Arabi Publishing and Distributing (tbc)	شريف بكر، دار العربي للنشر والتوزيع (تأكيد لاحقًا)

Languages: Arabic and English *****	اللغات: العربية والانجليزية *****
Professional Programme	البرنامج المهني
The Future of Language Learning	مستقبل تعلم اللغة
Wednesday, 25 May 2022, 03:00pm-04:00pm	الأربعاء، 25 مايو/ أيار 2022، من 3:00 إلى 4:00 مساءً
German Stories: FUTURELAB With the rise of Babbel, Duolingo, and many similar services, the way we learn languages has changed and the traditional business model for this category is being challenged. So will these apps completely revolutionize the way we learn languages? What are the markets like, especially with COVID around? What are the prospects for the future?	قصة ألمانية: مختبر المستقبل تغيّرت الطريقة التي نتعلّم من خلالها اللغات ويتغير كذلك نموذج الأعمال التقليدي لهذا القطاع وذلك مع ظهور تطبيقات كـ "بابيل" و"دولينغو" على سبيل المثال وغيرها من التطبيقات. فهل ستحدث التطبيقات ثورةً شاملةً في الطريقة التي نتعلّم من خلالها اللغات؟ وكيف تبدو الأسواق، خاصةً في ظلّ جائحة كورونا؟ وما هي أفق المستقبل؟
Speakers:	المتحدّثون:
Oliver Hengstenberg, Cribster	أوليفر هينجستنبرج، "كريبستير"
Moderator	إدارة الجلسة:
Claudia Kaiser, Frankfurter Buchmesse	كلاوديا كايزر، معرض فرانكفورت الدولي للكتاب
Languages: Arabic and English *****	اللغة: العربية والانجليزية *****
Professional Programme	البرنامج المهني
Building and Growing Lists	بناء وإثراء قوائم الإصدارات
Wednesday, 25 May 2022, 04:00pm-05:00pm	الأربعاء، 25 مايو/ أيار 2022، من 4:00 إلى 5:00 مساءً
German Stories: FUTURELAB Building lists is one of the most important assets of publishing companies. This is common knowledge. What are some of the most important Know-Hows of established companies? What should we look for, what to avoid, and what are some of the secrets of lists that are successful in the domestic as well as the international markets?	قصة ألمانية: مختبر المستقبل يُعد بناء قوائم إصدارات شركات النشر أحد أهم الأصول التي تمتلكها تلك الشركات. ولكن ما هي أهم مهارات تأسيس الشركات؟ وما ينبغي أن نبحث عنه أو نتجنبه، وما هي بعض أسرار القوائم الناجحة في الأسواق المحلية والعالمية على حد سواء؟
Speakers	المتحدّثون:
Dr. Nadja Kneissler, Delius Klasing	د. ناديا كنيسلر، "ديليوس كلازينج" للنشر
Felicitas von Lovenberg, Piper Verlag (hybrid)	فيليسيتاس فون لوفينبرج، دار "بيبر" للنشر
Sherif Bakr, Al Arabi Publishing and Distributing	شريف بكر، دار العربي للنشر والتوزيع
Moderator	إدارة الجلسة:
Claudia Kaiser, Frankfurter Buchmesse	كلاوديا كايزر، معرض فرانكفورت الدولي للكتاب
Language: Arabic and English *****	اللغة: العربية والانجليزية *****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Kick It Like the Girls	شوطها كما تفعل البنات
Wednesday, 25 May 2022, 05:00pm-06:00pm	الأربعاء، 25 مايو/ أيار 2022، من 5:00 إلى 6:00 مساءً
German Stories: SOCCER Soccer stars Nouf Al Anzi and Monika Staab talk about their lives, work and famous sport: soccer! While Nouf Al Anzi is the first female Emirati professional football player, Monika Staab won many championships with her teams	قصة ألمانية: كرة القدم ستتحدث نجمات كرة القدم نوف العنزي و مونيكا شتاب عن حياتهما وعملهما ورياضة الشهرة، رياضة كرة القدم. وفي حين أن نوف العنزي أول لاعبة كرة قدم إماراتية محترفة، فإن مونيكا شتاب فازت بالعديد من

and is currently the coach of Saudi Arabia's women's national team.	البطولات مع فرقها وتقوم حاليًا بتدريب منتخب السيدات الوطني السعودي لكرة القدم.
Speakers	المتحدثون:
Monika Staab	مونيكا شتاب
Nouf Al Anzi (tbc)	نوف العنزي (التأكيد لاحقًا)
Moderator	إدارة الجلسة:
Nadja Kneissler	ناديا كنايسلر
Language: Arabic and English	اللغة: العربية والانجليزية
*****	*****
Professional Programme	البرنامج المهني
The Architecture Guide for the UAE: Challenges in Translating Architecture Titles	الدليل العمراي لدولة الإمارات العربية المتحدة: التحديات التي تواجه ترجمة الكتب المتخصصة في مجال العمارة
Wednesday, 25 May 2022, 06:00pm-07:00pm	الأربعاء، 25 مايو/ أيار 2022، من 6:00 إلى 7:00 مساءً
German Stories: TRANSLATION As part of the DOM publishers' Architectural Guide series, which now comprises around 150 titles, this guide presents more than 200 buildings and projects from the United Arab Emirates in detail - from record-breaking architecture to neo-traditional architecture. These presentations are supplemented by interviews, reports and essays.	قصص ألمانية: الترجمة يُقدم هذا الدليل - وهو جزء من سلسلة أدلة متخصصة في العمارة صدرت عن دار "دوم" للنشر وتضم نحو 150 كتابًا - تفاصيل أكثر من 200 مبنى ومشروع من الإمارات العربية المتحدة، تمتد من عمارة تحطيم الأرقام القياسية وحتى العمارة التقليدية الجديدة. تُكمل هذه التفاصيل مجموعة من المقابلات والتقارير والمقالات.
Speakers:	المتحدثون:
Björn Rosen, Dom Publishers	بيورن روزن، دار "دوم" للنشر
Omar Al Ayyoubi, Arabic Editor, ALC	عمر الأيوبي، مُحرر عربي "ALC"
Moderator:	إدارة الجلسة:
??	??
Languages: Arabic and English	اللغات: العربية والانجليزية
*****	*****
Company Presentation	التعريف بشركة
Müller & Schindler Publishing House	دار مولر و شندلر للنشر
Wednesday, 25 May 2022, 7:00pm-8.00pm	الأربعاء، 25 مايو/ أيار 2022، من 7:00 إلى 8:00 مساءً
Speakers	المتحدثون:
Charlotte Kramer	شارلوتي كرامر
Alexander Wilhelm	ألكساندر فيلهيلم
Language: English	اللغة: الانجليزية
*****	*****
THURSDAY 26 MAY	الخميس، 26 مايو/ أيار
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Be an Artist: every day at the German Pavilion!	كن فنانًا: كل يوم بالجناح الألماني
Thursday, 26 May 2022, 10:00am-12.00pm	الخميس، 26 مايو/ أيار 2022، من 10:00 صباحًا إلى 12:00 ظهرًا
German Stories: FUTURELAB You're invited to join the artists from Labor Atelieregemeinschaft www.laborproben.de for creative workshops, dreaming up brilliant ideas for what the future	قصص ألمانية: مختبر المستقبل أنتم مدعوون للانضمام إلى فناني جمعية "الابور" للرسمين (www.laborproben.de) في ورش عمل إبداعية لتبتكروا أفكارًا عن كيف قد يبدو المستقبل.

<p>might look like.</p> <p>The workshops last one hour. Each session will start with an introduction by the artists, after which the participants will get to create their own art. Their finished work will be exhibited at the German Pavilion until the end of the fair and can be collected on the final day.</p> <p>For registration and enquiries about the workshops, please email buhre@buchmesse.de.</p> <p>Design your own football shirt for the world cup! Just come by and fashion your very own paper soccer T-shirt for the next world cup!</p>	<p>تستمر ورش العمل لمدة ساعة واحدة. سيبدأ الفنانون كل ورشة بمقدمة، بعدها سيتركون المشاركين ليبدع كل منهم فنه الخاص. سيتم عرض الأعمال المُنجزة في جناح ألمانيا حتى نهاية المعرض، ويمكن لأصحابها استلامها في آخر أيام المعرض.</p> <p>للتسجيل والاستفسارات عن ورش العمل، يرجى مراسلتنا على البريد الإلكتروني التالي: buhre@buchmesse.de</p> <p>صمم قميص كرة القدم الخاص بك لكأس العالم. تعال وصمم قميصك الشخصي لكأس العالم القادم من الورق.</p>
Speakers	المتحدثون:
Anke Kuhl	أنكي كول
Jörg Mühle	يورج مولى
Kirsten Fabinski	كيرستن فابينسكي
Language	اللغات:
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Labor Atelieregemeinschaft, Frankfurt	جمعية "الابور" للرسمين، فرانكفورت
Thursday, 26 May, 1:00pm-2:00pm	الخميس، 26 مايو/ أيار 2022، من 1:00 إلى 2:00 مساءً
<p>German Stories</p> <p>The 'Labor Atelieregemeinschaft' is a studio collective of six graphic designers, illustrators and authors in Frankfurt/Main, Germany. Anke Kuhl, Jörg Mühle, and Kirsten von Zubinski speak with children's book author Maitha Al Khayat about the concept of this set-up and how they are working – either individually or as a group – on a broad range of projects: children's books, illustrations for newspapers and magazines, book covers and design, book readings, workshops, exhibitions and self-initiated works.</p>	<p>قصص ألمانية</p> <p>جمعية "الابور" للرسمين عبارة عن مجموعة استوديوهات تضم ستة من مصممي الجرافيك والرسمين والكتاب في مدينة فرانكفورت الألمانية. سيتحاور كل من أنكي كول ويورج مولى وكيرستن فون تسوبينسكي مع كاتبة الأطفال ميثاء الخياط عن مفهوم هذه التركيبة التي تجمع الفنانين في الجمعية وكيف يعملون - سواء على المستوى الفردي أو على مستوى المجموعة - على ذلك الطيف الواسع من المشاريع، التي تتناول كتب الأطفال ورسومات للصحف والمجلات وأغلفة الكتب وتصميمها وقراءات الكتب وورش العمل والمعارض والأعمال التي تقوم بمبادرات ذاتية.</p>
Speakers	المتحدثون:
Anke Kuhl, Labor Atelieregemeinschaft	أنكي كول، جمعية "الابور" للرسمين
Jörg Mühle, Labor Atelieregemeinschaft	يورج مولى، جمعية "الابور" للرسمين
Kirsten Fabinski, Labor Atelieregemeinschaft	كيرستن فابينسكي، جمعية "الابور" للرسمين
Moderator	إدارة الجلسة:
Maitha Al Khayat	ميثاء الخياط
Languages: English-Arabic simultaneous interpretation	اللغات: الإنجليزية والعربية مع ترجمة فورية
*****	*****
Professional Programme	البرنامج المهني
Facsimile Publishing: Protecting and preserving the written heritage in the Arab World	نشر الفاكسيميلي (النسخات طبق الأصل): حماية التراث المكتوب في أوروبا والعالم العربي والحفاظ عليه
Thursday, 26 May, 2:00pm-3:00pm	الخميس، 26 مايو/ أيار 2022، من 2:00 إلى 3:00 مساءً
German Stories: INSPIRATION	قصص ألمانية: الإلهام

<p>Unique artworks, created by the best artists in cultures all over the world, are an important part of mankind's heritage. They are witnesses of the creative power of cultures but are also playing a significant role in the development of mankind – therefore they should be part of our collective memory, shown to as many people as possible.</p> <p>The nature of these artworks brings great responsibility: to preserve this invaluable heritage, and to make it accessible to as many people as possible, to today's and to future generations.</p> <p>The world's largest Fine Art Facsimile Group, with Mueller & Schindler, Faksimile Verlag and its sister companies, is constantly working on new technologies to make that happen. That, and the preservation of centuries-old craftsmanship techniques define the group's efforts to protect and preserve the great heritage of the Arab world.</p>	<p>تُعد الأعمال الفنية الفريدة التي أبدعها أفضل الفنانين في كل الحضارات في كل أنحاء العالم جزءًا هامًا من التراث الإنساني. فهي شهود على القوة الإبداعية للحضارات، ولكنها تلعب في ذات الوقت دورًا هامًا في تطوير الإنسانية، ولذلك يجب أن تكون جزءًا من ذاكرتنا الجماعية وتُعرض لأكبر عدد ممكن من الناس.</p> <p>ينشأ عن طبيعة هذه الأعمال الفنية مسؤولية كبيرة، تتمثل في الحفاظ على هذا التراث النفيس وجعله متاحًا لأكبر عدد ممكن من الناس سواء من أجيال الحاضر أو أجيال المستقبل.</p> <p>تعمل أكبر مجموعة فاكسيملي للفنون الجميلة، دار نشر فاكسيملي "مولر و شندلر" وشركاتها التابعة بشكل دائم على تقنيات جديدة تساعد على إنجاز ذلك. تبرز هذه التقنيات، بجانب الحفاظ على تقنيات هذه الصنعة القديمة قدم قرون، جهد المجموعة لحماية التراث العظيم للعالم العربي والحفاظ عليه.</p>
Speakers:	المتحدثون:
Charlotte Kramer, Mueller & Schindler	شارلوت كرامر، من مجموعة "مولر و شيندلر"
Alexander Wilhelm, Mueller & Schindler	أليكساندر فيلهلم، من مجموعة "مولر و شيندلر"
Nasser Assi, Dar Al Moualef Publishing House	إدارة الجلسة:
Moderator	دافيد هيرش
David Hirsch	اللغات: العربية والانجليزية
Languages: Arabic and English	
*****	*****
Professional Programme	البرنامج المهني
Book Design	تصميم الكتب
Thursday, 26 May, 3:00pm-4:00pm	الخميس، 26 مايو/ أيار 2022، من 3:00 إلى 4:00 مساءً
German Stories: INSPIRATION Do books have to be beautiful? And does beautiful also mean expensive? What are the advantages of having books designed in an appealing way?	قصص ألمانية: الإلهام هل يجب أن تكون الكتب جميلة المظهر؟ وهل كونها جميلة تعني بالضرورة أنها غالية الثمن؟ وما هي ميزات تصميم الكتب بشكل جذاب؟
Speakers	المتحدثون:
Judith Schalansky, Author	يوديت شالانسكي، كاتبة
Stefan Maneval, Freie Universität Berlin	شتيفان مانيفال، جامعة برلين الحرة
Speaker	متحدث
Moderator	إدارة الجلسة:
??	؟؟؟
Languages: Arabic and English	اللغات: العربية والانجليزية
*****	*****
Professional Programme	البرنامج المهني
Content without Borders	محتويات بلا حدود
Thursday, 26 May, 4:00pm-5:00pm	الخميس، 26 مايو/ أيار 2022، من 4:00 إلى 5:00 مساءً
German Stories What kind of content is currently crossing the borders between different creative industries? How does it work?	قصص ألمانية: ما هو نوع المحتوى الذي يعبر الحدود بين القطاعات الإبداعية المختلفة؟

How can one get started? Two experts present their products and discuss the different options that have opened up to them.	ما آلية عمله؟ وكيف يمكن البدء فيه؟ يقدم خبيران منتجاتهما في هذا الصدد ويناقشان الخيارات المختلفة المفتوحة أمامهما.
<u>Speaker:</u>	<u>المتحدثون:</u>
Anja von Kampen, vision X mediengesellschaft	أنيا فون كامبين، شركة "فيجن إكس" للإعلام
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الجلسة:</u>
Claudia Kaiser, Frankfurter Buchmesse	كلاوديا كايزر، معرض فرانكفورت الدولي للكتاب
Languages: Arabic and English	اللغات: العربية والانجليزية
*****	*****
Professional Programme	البرنامج المهني
Bringing the Arab Language to Europe	تقديم اللغة العربية إلى أوروبا
Thursday, 26 May, 5:00pm-6:00pm	الخميس، 26 مايو/ أيار 2022، من 5:00 إلى 6:00 مساءً
German Stories: TRANSLATION The Arabic language has become a very important language in Europe. Which initiatives and organisations are active in promoting the Arabic language and the literature in Europe? How do they do that? What challenges do they face? And how can publishers get a better overview of what is happening in the literary field in the Arab World?	قصص ألمانية: الترجمة لقد نالت اللغة العربية أهمية كبيرة في أوروبا، فما هي المبادرات والمنظمات الناشطة في مجال تشجيع اللغة العربية والأدب في أوروبا؟ وكيف تفعل ذلك؟ وما هي التحديات التي تواجهها؟ وكيف يمكن للناشرين الحصول على نظرة عامة على ما يحدث في المجال الأدبي في العالم العربي؟
<u>Speakers:</u>	<u>المتحدثون:</u>
Dr. Günther Orth, Translator	د. غونتر أورت، مترجم
Sandra Hetzl, Translator	ساندرا هتزل، مترجمة
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الجلسة:</u>
Stefan Weidner, Author and Translator	شتيفان فايدنر، كاتب ومترجم
Languages: Arabic and English	اللغات: العربية والانجليزية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Historical Novels between Reality and Imagination	روايات تاريخية بين الواقع والخيال
Thursday, 26 May, 6:00pm-7:00pm	الخميس، 26 مايو/ أيار 2022، من 6:00 إلى 7:00 مساءً
German Stories: INSPIRATION German author Jo Lendle and Salha Obaid speak about their novels and the thin line between engaging the readers' fantasies and bearing the historical responsibilities.	قصص ألمانية: الإلهام سيحدث الكاتب الألماني جو ليندل وصالحة عبيد عن رواياتهما والخط الرفيع بين جذب خيال القراء وتحمل المسؤوليات التاريخية.
<u>Speakers</u>	<u>المتحدثون:</u>
Salha Obaid	صالحة عبيد
Jo Lendle	جو ليندل
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الجلسة:</u>
Dr Alyazia Khalifa	د. اليازية خليفة
Language: In English with Arabic translation	اللغة: الانجليزية مع توافر ترجمة عربية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Being On Fire	إنسان يحترق
Thursday, 26 May 2022, 7:00pm-8:00pm	الخميس، 26 مايو/ أيار 2022، من 7:00 إلى 8:00 مساءً

German Stories: (UN-)CERTAINTIES Set in the 1970s in Germany, Nicol Ljubic's novel "Being on Fire" explores the limits of radical activism and the draw of fanaticism. The book has been published in Arabic by Sefsafa in 2021. Stefan Weidner speaks with the author about his novel.	قصص ألمانية: الحقائق / الاحتمالات تدور أحداث رواية "إنسان يحترق" للكاتب نيكول ليوبيتش في ألمانيا في حقبة السبعينيات، حيث تستكشف حدود النشاط الراديكالي وجاذبية التعصب. نُشرت الترجمة العربية للرواية في 2021 ونشرتها دار "صفصافة" للنشر. سيحاور شتيفان فايدنر الكاتب حول روايته.
<u>Speakers</u>	<u>المتحدثون:</u>
Nicol Ljubić	نيكول ليوبيتش
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الحوار:</u>
Stefan Weidner	شتيفان فايدنر
Language: In English with Arabic translation	اللغة: الانجليزية مع ترجمة عربية
*****	*****
FRIDAY 27 MAY	الجمعة، 27 مايو / أيار
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Future of City Architecture in the UAE and Europe	مستقبل عمارة المدينة في الإمارات العربية المتحدة وأوروبا
Friday, 27 May 2022, 4:00pm-5:00pm	الجمعة، 27 مايو 2022، من 4:00 إلى 5:00 مساءً
German Stories: FUTURELAB The interest in books on Gulf architecture has considerably grown since the last couple of years. Publishing director Björn Rosen from Berlin and Alamira Reem Bani Hashim discuss architectural concepts, contemporary ways of building, planning and living and examples of outstanding architecture projects in the UAE and Europe.	قصص ألمانية: مختبر المستقبل لقد نما الاهتمام بالكتب المتخصصة في عمارة الخليج بدرجة كبيرة على مدار الأعوام السابقة. سيناقدش كل من مدير النشر بيورن روزن من برلين والأميرة ريم بني هاشم، مؤلفة كتاب "تخطيط أبوظبي: تاريخ حضري"، المفاهيم المعمارية وطرق البناء المعاصرة والتخطيط والحياة وأمثلة لمشاريع عمرانية مميزة في الإمارات وأوروبا.
<u>Speakers:</u>	<u>المتحدثون:</u>
Björn Rosen	بيورن روزن
Alamira Reem Bani Hashim	الأميرة ريم بني هاشم
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الحوار:</u>
Shama Nair	شما ناير
Language: In English with Arabic translation	اللغة: الانجليزية مع توافر ترجمة عربية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Theatre Today – A space for Reflection and Transformation	المسرح اليوم: فسحة للتأمل والتحول
Friday, 27 May 2022, 5:00pm-6:00pm	الجمعة، 27 مايو 2022، من 5:00 إلى 6:00 مساءً
German Stories: INSPIRATION Bestselling authors Olga Grjasnowa and Moritz Rinke discuss the German and international theatre landscape, the particularities of writing for theatre, its challenges and the options vs. writing a novel.	قصص ألمانية: الإلهام سيناقدش الكاتبان صاحبا الكتب من الأكثر مبيعاً أولجا جرياسنوفا و موريتس رينكي المشهد المسرحي الألماني والعالمي وخواص الكتابة للمسرح وتحدياتها والخيارات في مقابل كتابة الرواية.
<u>Speakers</u>	<u>المتحدثون:</u>
Olga Grjasnowa	أولجا جرياسنوفا
Moritz Rinke	موريتس رينكي
Sandra Hetzl	ساندرا هتزل
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الجلسة:</u>

Fareed Majari	فريد معجري
Language: In English with Arabic translation	اللغة: الانجليزية مع توافر ترجمة عربية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Brigitte Schiffer: A Modern Woman in Cosmopolitan Egypt. Letters from Cairo 1935-1963	بيرجيتا شيفر: امرأة عصرية في مصر المتعددة الثقافات، خطابات من القاهرة 1935 - 1963
Friday, 27 May 2022, 6:00pm-7:00pm	الجمعة، 27 مايو 2022، من 6:00 إلى 7:00 مساءً
German Stories Born in Berlin in 1909, the composer, musicologist and educator Brigitte Schiffer fled Nazi Germany for Egypt in the mid-1930s, where she became one of the defining figures of Cairo's musical culture within the following decades. She directed a High School of Music, worked for the Egyptian Ministry of Education, and for a couple of years ran a salon where artists and intellectuals gathered. Excerpts of her extensive correspondences to friends and colleagues in Germany now for the first time are published in an annotated selected edition in Arabic translation, illustrated with visual material from the guest book of Schiffer's salon. During the event one of the editors, German musicologist Matthias Pasdzierny, in an exchange with translator Mustafa Al-Slaiman, Stefan Maneval and Bilal Orfali, representative of the funding Arab German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA) introduce this book publication, which conveys a modern woman's view of the cultural and social life of cosmopolitan Cairo in the mid-20th century. In a way that is as informative as it is often humorous and touching.	قصص ألمانية هربت بيرجيتا شيفر، المُلحنة و مؤرخة الموسيقى والمُعَلِّمة المولودة في برلين في عام 1909، من ألمانيا النازية إلى مصر في منتصف الثلاثينيات من القرن الماضي، حيث أصبحت إحدى الشخصيات التي صاغت ثقافة القاهرة الموسيقية على مدار العقود التالية. عملت شيفر كمديرة مدرسة ثانوية للموسيقى وعملت لصالح وزارة التربية والتعليم المصرية وأدارت لبضع سنوات صالوناً ثقافياً جمع المثقفين والفنانين. تُنشر الآن وللمرة الأولى مقاطع من مراسلاتها مع الأصدقاء والزملاء في ألمانيا في إصدار خاص مُذيل بالترجمة العربية ومزين برسومات من كتاب ضيوف صالون شيفر الثقافي. سيُقدم خلال هذه الفعالية أحد المحررين، مؤرخ الموسيقى الألمانية ماتياس باسدتسيرني، بالتبادل مع المترجم مصطفى السليمان وشتيفان مانيفال وبلال أورفالي، ممثل الجهة الممولة، وهي أكاديمية الشباب العربي الألماني للعلوم والإنسانيات (AGYA)، هذا الإصدار الذي ينقل وجهة نظر امرأة عصرية عن الحياة الاجتماعية والثقافية للقاهرة المتعددة الثقافات في منتصف القرن العشرين. يتسم هذا الإصدار بثرائه في المعلومات ولكن بشكل فكاهي وجذاب.
Speakers	المتحدثون:
Matthias Pasdzierny	ماتياس باسدتسيرني
Stefan Maneval	شتيفان مانيفال
Bilal Orfali (tbc)	بلال أورفالي (التأكيد لاحقاً)
Moderator	إدارة الجلسة:
Mustafa Al-Slaiman	مصطفى السليمان
Language: German and Arabic	اللغة: الألمانية والعربية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
When loss becomes discovery	عندما يصبح فقدان اكتشافاً
Friday, 27 May 2022, 7:00pm-8:00pm	الجمعة، 27 مايو 2022، من 7:00 إلى 8:00 مساءً
German Stories: (UN-)CERTAINTIES World history is full of things that have been lost – willfully destroyed or mislaid over the course of time. In her book "An Inventory of Losses" Judith Schalansky dedicates herself to those aspects which the lost leaves behind: dying echoes and disappearing steps, whispers and legends, apostrophes and phantom pains. In this session, Safiya Al Maskari and Judith Schalansky speak about the	يحفل تاريخ العالم بالأشياء التي فُقدت، سواء دُمرت عمدًا أو تلك التي ضاعت على مدار الزمن. في كتابها "لائحة مفقودات" تُكرس يوديت شالانسكي نفسها لتلك الجوانب التي يُخلفها الفقدان، كأصداء الاحتضار والخطوات المفقودة، والهمسات والأساطير، والمُنْجاة والألام الوهمية. ستحدث صفية المسكري ويوديت شالانسكي عن مختلف أوجه الذكريات والفقدان.

different facettes of memories and loss.	
<u>Speaker</u>	<u>المتحدثون:</u>
Judith Schalansky	يوديت شالانسكي
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الجلسة:</u>
Safiya Al Maskari	صفية المسكري
Language: In German and Arabic with Arabic translation	اللغة: الألمانية والعربية مع توافر ترجمة عربية
*****	*****
SATURDAY 28 MAY	السبت، 28 مايو/ أيار
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
When Comics and Cultural Heritage meet	عندما تلتقي رسوم الكوميك مع الإرث الثقافي
Saturday, 28 May 2022, 2:00pm-3:00pm	السبت، 28 مايو/ أيار 2022، من 2:00 إلى 3:00 مساءً
German Stories: INSPIRATION Comic book author Anke Kuhl (“Manno”) talks with Emirati comic artist Mohammed Alshaibani about the creation process of a comic and how the cultural heritage is reflected in the story and artworks.	قصص ألمانية: الإلهام تتحدث كاتبة كُتب الكوميك الساخرة أنكي كول مع فنان الكوميك الإماراتي الساخر محمد الشيباني عن عملية إبداع رسوم الكوميك وكيف يُعكس الإرث الثقافي في القصة والأعمال الفنية.
<u>Speakers</u>	<u>المتحدثون:</u>
Anke Kuhl	أنكي كول
Mohammad Yousuf Alshaibani	محمد يوسف الشيباني
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الجلسة:</u>
David Hirsch	دافيد هيرش
Language: In English with Arabic translation	اللغة: الانجليزية مع توافر ترجمة عربية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
The Power of Words	قوة الكلمات
Saturday, 28 May 2022, 3:00pm-4:00pm	السبت، 28 مايو/ أيار 2022، من 3:00 إلى 4:00 مساءً
German Stories: INSPIRATION Bestselling author Pierre Jarawan speaks with Emirati award-winning spoken word poet and scholar Dr. Afra Atiq about the respective slam scenes in Germany and the UAE and about the power of writing of both slam poetry and fiction.	قصص ألمانية: الإلهام سيحدث الكاتب الأكثر مبيعًا بيير جروان مع عالمة الإماراتية وشاعرة المناظرة الشعرية أو شعر السلام الحاصلة على جوائز، الدكتورة عفراء عتيق عن واقع المناظرة الشعرية أو ما يسمى بشعر السلام في كل من ألمانيا والإمارات، وكذلك عن قوة كتابة كل من شعر السلام والخيال.
<u>Speakers</u>	<u>المتحدثون:</u>
Pierre Jarawan	بيير جروان
Dr. Afra Atiq	د. عفراء عتيق
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الحوار:</u>
Hesa Aldahel	حصّة الداھل
Language: In English with Arabic translation	اللغة: الانجليزية مع توافر ترجمة عربية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Herzzeit	ساعة للقلب
Saturday, 28 May 2022, 4:00pm-5:00pm	السبت، 28 مايو/ أيار 2022، من 4:00 إلى 5:00 مساءً
German Stories Herzzeit – Let the heart speak	قصص ألمانية ساعة للقلب: دع القلب يتحدث

50 German love poems, composed by 50 German poets – an anthology that speaks from the heart. Listen to a selection of the poems read by the contributing authors/editors (in German) and their translators (in Arabic). Translators: Mahmoud Hasanein, Mustafa Al Slaiman Editors: Thomas Sparr, Petra Hardt. Performing authors: Daniela Danz Arabic edition published by Kalima, Abu Dhabi, 2022	ديوان شعري يتحدث من القلب ويتألف من خمسين قصيدة شعرية عاطفية ألمانية ألفها خمسون شاعرا ألمانيا. استمع إلى مجموعة من الأشعار التي سيقراها بالألمانية ككتاب/ محررون مشاركون ومترجموهم (بالعربية). المترجمون: محمود حسنين ومصطفى السليمان المحررون: توماس شبار وبيترا هاردت الكتاب مقدمو العرض: دانيلا دانز نشرت "كلمة" الإصدار العربي في أبوظبي عام 2022
Speakers	المتحدثون:
Daniela Danz	دانيلا دانز
Thomas Sparr	توماس شبار
Mahmoud Hassanein	محمود حسنين
Mustafa Al Slaiman	مصطفى السليمان
Language: In German with Arabic translation	اللغة: الألمانية مع توافر ترجمة عربية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Language as Document	اللغة كوثيقة
Saturday, 28 May 2022, 5:00pm-6:00pm	السبت، 28 مايو/ أيار 2022، من 5:00 إلى 6:00 مساءً
German Stories: (UN-)CERTAINTIES Olga Grjasnowa in conversation with Deepak Unnikrishnan about the phenomenon 'Identity', how writers from abroad are represented in Germany and the UAE and which challenges they face.	قصص ألمانية: الحقائق / الاحتمالات سيقام حوار بين أولجا جريانسوفا وديباك أونيسكريشان عن ظاهرة "الهوية"، و عن صورة الكتاب الأجنبي في ألمانيا والإمارات وما هي التحديات التي يواجهونها.
Speakers	المتحدثون:
Olga Grjasnowa	أولجا جريانسوفا
Deepak Unnikrishnan	ديباك أونيسكريشان
Moderator	إدارة الجلسة:
Bilal A. Qureshi	بلال قريشي
Language: In English with Arabic translation	اللغة: الانجليزية مع توافر ترجمة عربية
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Soccer meets Culture	كرة القدم تلتقي بالثقافة
Saturday, 28 May 2022, 6:00pm-7:00pm	السبت، 28 مايو/ أيار 2022، من 6:00 إلى 7:00 مساءً
German Stories: SOCCER German author and playwright Moritz Rinke is a big soccer fan. He is an active member of the German National Soccer Team of Authors, Autonama, where he is the most successful striker of the team. In 2008, he co-published a book with football stories under the title "Title Race". With Monika Staab, former German football player, nowadays coach and manager, and Emirati film maker Nawaf Al Janahi, a football enthusiast and player himself, he talks about how to acquaint football supporters with culture and the cultural scene with football.	قصص ألمانية: كرة القدم إن المؤلف والكاتب المسرحي الألماني موريتس رينكي من كبار مشجعي كرة القدم. فهو عضو نشط في الفريق القومي لكرة القدم للكتاب الألمان "أوتوناما"، حيث يعد أنجح مهاجم بالفريق. شارك في العام 2008 في نشر كتاب عن قصص كرة القدم حمل عنوان "سباق اللقب". سيتحاور مع صانع الأفلام الإماراتي والمشجع المتحمس لكرة القدم كذلك نواف الجناحي عن كيفية تعريف مشجعي كرة القدم بالثقافة وتعريف المشهد الثقافي بكرة القدم.
Speakers	المتحدثون:

Moritz Rinke	موريتس رينكي
Nawaf Al Janahi	نواف الجناحي
Monika Staab (hybrid)	مونيكا شتاب
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الجلسة:</u>
??	؟؟
Language: In English with Arabic translation	اللغة: الانجليزية مع ترجمة عربية
*****	*****
Professional Programme	البرنامج المهني
Artificial Intelligence and the Art of Literary Translations	الذكاء الاصطناعي وفنّ الترجمات الأدبية
Saturday, 28 May 2022, 7:00pm-8:00pm	السبت، 28 مايو/ أيار 2022، من 7:00 إلى 8:00 مساءً
German Stories: FUTURELAB Literary translations are a labour of love. How do AI applications support literary translations? What are the prospects of these applications?	قصص ألمانية: مختبر المستقبل تُمثل الترجمة الأدبية شغفًا بما ينتجه المترجم. كيف تدعم تطبيقات الذكاء الاصطناعي الترجمة الأدبية؟ وما هي أفق هذه التطبيقات؟
<u>Speakers:</u>	<u>المتحدثون:</u>
Dr. Abdel Wahab Khalifa, Cardiff University	د. عبد الوهاب خليفة، جامعة كارديف
Dr. Günter Orth, Translator	د. غونتر أورت، مترجم
Language: In English and Arabic with Arabic translation	اللغة: الانجليزية والعربية مع توافر ترجمة عربية
*****	*****
SUNDAY 29 MAY	الأحد، 29 مايو/ أيار
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Live Drawing with Jörg Mühle and Simar Halwany	رسم حي مع يورج مولي وثمار حلواني
Sunday, 29 May 2022, 1:00pm-2:00pm	الأحد، 29 مايو/ أيار 2022، من 1:00 إلى 2:00 مساءً
German Stories: INSPIRATION Well-known German children's book author and illustrator Jörg Mühle in conversation with UAE-based illustrator Simar Halwany. The artists will present their work, talk about challenges and delights in illustrating and will be ready to draw whatever the audience would like to see!	قصص ألمانية: الإلهام سيتحدث مؤلف كتب الأطفال الألماني الشهير يورج مولي مع الرسامة المقيمة بالإمارات ثمار حلواني، حيث سيقدّم الفنانان أعمالهما ويتحدثان عن تحديات ومسرات الرسم، كما سيرسمان أي شيء يريد الجمهور رؤيته.
<u>Speakers</u>	
Jörg Mühle	
Simar Halwany	
Language	
*****	*****
Cultural Programme	البرنامج الثقافي
Paul Maar: How it all came about	باول مار: سيرة طفولة
Sunday, 29 May 2022, 2:00pm-3:00pm	الأحد، 29 مايو/ أيار 2022، من 2:00 إلى 3:00 مساءً
German Stories: INSPIRATION The "Sams" inventor Paul Maar tells the novel of his childhood. He remembers the early death of his mother, his father who disappeared for many years during the war, his new mother, he remembers the paradise with his grandparents and the merciless strictness in the post-war years. His memoirs are at once a story of adventure and	قصص ألمانية: الإلهام يحكي باول مار مبتكر شخصية "سامز" قصة طفولته. فهو يتذكر الوفاة المبكرة لوالدته، وكذلك والده الذي اختفى لسنوات خلال الحرب وأمه الجديدة والنعيم الذي عاشه مع جده وجدته وقسوة سنوات ما بعد الحرب. تعدّ مذكراته قصة مغامرة وصدافة في آن واحد، قصة ابن وأب وإعلان للحب لزوجته نيلي. إلا أن قصته تمثل قبل كل شيء احتفاءً بفرحة العيش التي توجب عليه انتزاعها من حياته انتزاعًا.

friendship, a father-son novel and a declaration of love for his wife Nele. Above all, however, they are a celebration of the joie de vivre he had to wrest from his life.	
<u>Speakers</u>	<u>المتحدثون:</u>
Paul Maar (hybrid)	باول مار
Mahmoud Hassanein	محمود حسنين
Mustafa Al Slaiman	مصطفى السليمان
<u>Moderator</u>	<u>إدارة الجلسة:</u>
Irene Grüter	إيريني جونتير
Languages: German and Arabic	اللغة: الألمانية والعربية
*****	*****